



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Francés-Gallego

Asignatura	Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01933			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo Luna Alonso, Ana			
Correo-e	aluna@uvigo.es			
Web				
Descripción general	"Servicios culturales: Francés-Gallego" es una materia pluridimensional ambientada en el sector de los servicios y nutrida por textos de contenido cultural, que corresponde con prácticas muy activas en el mercado profesional, como puede ser la gestión y traducción de los patrimonios culturales o la organización de eventos. Además de la diversidad de los géneros textuales que la componen, otra característica de la traducción de los servicios culturales es el hecho de que no hay operación ni proyecto comercial que no se exprese en un lenguaje cultural, lo cual explica que esta especialidad es una de las principales aliadas en la formación en traducción publicitaria. El cultural sirve después de registro *comunicativo en el que se expresan tensiones económicas, identitarias y políticas. Su enseñanza pretende atender no solo la vertiente fr/gl (en cualquiera de las direcciones), sino que constituye una introducción eficaz a las actividades propias de este sector especializado.			

Competencias de titulación

Código	
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
A9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
A13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
A14	Dominio de herramientas informáticas
A17	Capacidad de tomar decisiones
A28	Poseer una gran competencia sociolingüística
B1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
B2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
B7	Toma de decisiones
B8	Compromiso ético y deontológico
B15	Aprendizaje autónomo
B16	Adaptación a nuevas situaciones
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Aprender a traducir textos derivados de los sectores de los servicios culturales en la combinación francés / gallego, y en general adquirir las competencias de traducción propias de la especialidad de la traducción de servicios culturales.	A3 A4 A8 A13 A14	B1 B2 B8
Formarse en métodos, habilidades y técnicas de traducción que empleen la creación discursiva como estrategia principal. Saber aplicar los métodos aprendidos a otras especialidades de traducción diferentes.	A2 A28	B7 B16 B22
Desarrollar competencias profesionales prospectivas, basadas en el conocimiento de las dinámicas del mercado, en el comportamiento y expectativas de la clientela y en la anticipación de necesidades.	A9 A17	B15

Contenidos

Tema	
1. Patrimonio	1.1. / Nomenclaturas francófona y gallega, terminologías vernáculas / Noción de paisaje cultural / Integración de patrimonio material e inmaterial / Traducir convenios 1.2. Producción, gestión y transmisión del patrimonio cultural / Planificación de los recursos económicos y humanos / Políticas culturales y comunidades receptoras / Responsables internacionales y locales / Políticas públicas y personales / Empresas públicas, personales, fundaciones y ONG 1.3. Traducir los discursos museográficos y expositivos
2. Turismo	2.1. La mirada extranjera sobre los espacios gallegos / Traducir accesibilidades, direccionalidad, mapas / Tipología de alojamientos 2.2. Traducción de los sistemas onomásticos 2.3. El prêt-à-porter semántico / Hórreo, castro, pazo, ría... la traducción de realia
3. Organización de eventos	3.1. Proyectos / Correspondencia institución-empresa-proveedores-autores / Contratos / Logística / Publicación 3.2. Las (llamadas) industrias de la lengua y el sector de los eventos / Eventos públicos y privados / Traducir para ferias, exposiciones, convenciones, salones y congresos / Traducir para la industria discográfica 3.3. Traducción y soporte / Señales / Edición multilingüe

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	3	0	3
Sesión magistral	10	10	20
Talleres	10	20	30
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	14	28	42
Salidas de estudio/prácticas de campo	6	24	30
Resolución de problemas y/o ejercicios	5	20	25

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Las actividades introductorias consisten en la sesión de presentación, en el inicio del semestre. En ella se expondrá la posición de la materia en el contexto de los estudios de grado, los objetivos del curso, la metodología, las actividades y el sistema de evaluación.
Sesión magistral	El formato de clase magistral está indicado para transferir conocimientos y sensibilizar el alumnado sobre temas tanto generales como transversales. Sirven para iniciar al metalenguaje asociado a las destrezas precisas en esta materia, y transmitir formas de adquisición de la información y de comprensión del sentido. Sirve para estructurar contenidos de los temas más teóricos, o que precisan desarrollos narrativos más largos y completos.

Talleres	En los talleres se propondrán actividades *envolventes (documentación, estudio de casos, traducciones dirigidas) alrededor de temas transversales para la adquisición de destrezas en la traducción de textos para los servicios culturales. Una posibilidad de taller consiste en la traducción de narrativas populares que componen las leyendas y relatos asociados a los lugares o a los acontecimientos, y que sistemáticamente forman parte del corpus textual *traducible en los proyectos de *visibilización cultural.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Corresponde con la realización de encargos de traducción. Todas las encargos propuestas provienen del mercado real y consisten en la traducción gl/fr de textos de volumen calibrado, que no se vieron en clase mas que pertenecen a la temática vinculada al ámbito de especialidad correspondiente. Esta es la principal herramienta metodológica del curso, a pesar de que el título (resolución de problemas) sea contrario a los términos de la guía de esta materia, pues en ella se preferirá hablar de "dificultades" y no de "problemas". Con esta metodología el alumnado escogerá sus estrategias de trabajo de manera autónoma. Esta autonomía responde al nivel de responsabilidad que se le exige al alumnado, y que se plasma en tomas de decisión individuales y en la capacidad para atenerse a criterios desarrollados la medida que progresa su trabajo de traducción.
Salidas de estudio/prácticas de campo	Siempre que haya medios materiales, el grupo de alumnado, orientado por el/la docente, visitará lugares o instituciones y/o museos o exposiciones o eventos relacionados con los contenidos de la materia. El objetivo de la salida de estudio es de elaborar un proyecto de traducción sobre la base de una experiencia real. Los textos traducidos derivados de estas salidas formarán parte de la evaluación continua. La presencialidad (6 horas) corresponde a 4 sesiones de hora y promedio que no se impartirán en el aula, y equivalentes la una jornada. En esta ocasión, la docencia se trasladará fuera del campus, al lugar de la salida de estudio. La Universidad de Vigo hará todo el posible para facilitar los medios y el apoyo logístico necesario para estas salidas.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Salidas de estudio/prácticas de campo	La atención personalizada se realiza en la red y en los despachos del/la docente (nos horarios de *tutorías o en otro momento mediante cita previa). El principal objetivo de la atención personalizada es lo de aclarar cuestiones relativas a las encargos y a los contenidos teóricos, a explicar las causas de las dificultades encontradas y sugerir acciones individualizadas de mejora. Sirve además para explicar criterios de *calificación, notas, evaluación continua y final, para orientar sobre el funcionamiento del curso, los derechos y deber del alumnado en el contexto de la materia, para organizar el trabajo y las actividades fuera del aula (salida de campo). Este seguimiento permite detectar eventuales disfunciones nos objetivos o en la comunicación antes de que se conviertan en atrancos para la docencia y el aprendizaje. En el aula, una vez lanzada la encarga de traducción, lo/la docente trata de intervenir como un miembro más de un grupo de traducción, orientando las estrategias, sugiriendo buenas prácticas, favoreciendo y evaluando su capacidad para tomar decisiones adecuadas, y evitando condicionar la respuesta de los estudiantes. Con este método se pretende evitar que el *estudiantado trabaje únicamente para alcanzar un resultado previsto por el/a profesor/la, haciendo por el contrario que se responsabilice del texto traducido que produzca.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	La atención personalizada se realiza en la red y en los despachos del/la docente (nos horarios de *tutorías o en otro momento mediante cita previa). El principal objetivo de la atención personalizada es lo de aclarar cuestiones relativas a las encargos y a los contenidos teóricos, a explicar las causas de las dificultades encontradas y sugerir acciones individualizadas de mejora. Sirve además para explicar criterios de *calificación, notas, evaluación continua y final, para orientar sobre el funcionamiento del curso, los derechos y deber del alumnado en el contexto de la materia, para organizar el trabajo y las actividades fuera del aula (salida de campo). Este seguimiento permite detectar eventuales disfunciones nos objetivos o en la comunicación antes de que se conviertan en atrancos para la docencia y el aprendizaje. En el aula, una vez lanzada la encarga de traducción, lo/la docente trata de intervenir como un miembro más de un grupo de traducción, orientando las estrategias, sugiriendo buenas prácticas, favoreciendo y evaluando su capacidad para tomar decisiones adecuadas, y evitando condicionar la respuesta de los estudiantes. Con este método se pretende evitar que el *estudiantado trabaje únicamente para alcanzar un resultado previsto por el/a profesor/la, haciendo por el contrario que se responsabilice del texto traducido que produzca.

Talleres	La atención personalizada se realiza en la red y en los despachos del/la docente (nos horarios de *titorías o en otro momento mediante cita previa). El principal objetivo de la atención personalizada es lo de aclarar cuestiones relativas a las encargas y a los contenidos teóricos, a explicar las causas de las dificultades encontradas y sugerir acciones individualizadas de mejora. Sirve además para explicar criterios de *calificación, notas, evaluación continua y final, para orientar sobre el funcionamiento del curso, los derechos y deber del alumnado en el contexto de la materia, para organizar el trabajo y las actividades fuera del aula (salida de campo). Este seguimiento permite detectar eventuales disfunciones nos objetivos o en la comunicación antes de que se conviertan en atrancos para la docencia y el aprendizaje. En el aula, una vez lanzada la encarga de traducción, lo/la docente trata de intervenir como un miembro más de un grupo de traducción, orientando las estrategias, sugiriendo buenas prácticas, favoreciendo y evaluando su capacidad para tomar decisiones adecuadas, y evitando condicionar la respuesta de los estudiantes. Con este método se pretende evitar que el *estudiantado trabaje únicamente para alcanzar un resultado previsto por el/a profesor/la, haciendo por el contrario que se responsabilice del texto traducido que produzca.
Sesión magistral	La atención personalizada se realiza en la red y en los despachos del/la docente (nos horarios de *titorías o en otro momento mediante cita previa). El principal objetivo de la atención personalizada es lo de aclarar cuestiones relativas a las encargas y a los contenidos teóricos, a explicar las causas de las dificultades encontradas y sugerir acciones individualizadas de mejora. Sirve además para explicar criterios de *calificación, notas, evaluación continua y final, para orientar sobre el funcionamiento del curso, los derechos y deber del alumnado en el contexto de la materia, para organizar el trabajo y las actividades fuera del aula (salida de campo). Este seguimiento permite detectar eventuales disfunciones nos objetivos o en la comunicación antes de que se conviertan en atrancos para la docencia y el aprendizaje. En el aula, una vez lanzada la encarga de traducción, lo/la docente trata de intervenir como un miembro más de un grupo de traducción, orientando las estrategias, sugiriendo buenas prácticas, favoreciendo y evaluando su capacidad para tomar decisiones adecuadas, y evitando condicionar la respuesta de los estudiantes. Con este método se pretende evitar que el *estudiantado trabaje únicamente para alcanzar un resultado previsto por el/a profesor/la, haciendo por el contrario que se responsabilice del texto traducido que produzca.

Evaluación		
	Descripción	Calificación
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	[régimen de evaluación continua] La evaluación tendrá en cuenta a capacidad de progresión del alumnado. Por lo tanto la nota de este apartado se calculará a partir de las 2 mejores de (como mínimo) 4 encargas entregadas al largo del semestre.	30
Salidas de estudio/prácticas de campo	[régimen de evaluación continua] Dentro de las posibilidades de realización de la salida de estudios real, el trabajo de campo sirve para familiarizarse con el lugar y las instalaciones de una entidad cultural que preste su colaboración para conocer o incluso protagonizar su política traductora. La entidad podrá ser un museo, un espacio expositivo, un ayuntamiento, un archivo, una oficina de turismo, una asociación, una ONG, una empresa de la industria cultural o en general la organizadora de un evento. Esta experiencia sirve para componer un corpus de textos para traducir en gallego o en francés. Una segunda salida de estudios puede servir para comprobar la aceptabilidad de las traducciones en el universo modal del lugar visitado y, si procede, recoger el impacto de las traducciones y la opinión de las personas responsables de la entidad, eventuales destinatarias de las traducciones realizadas por el alumnado. La nota de los trabajos realizados por el alumnado se componen de la participación activa en la salida de estudio (10% de la nota final), de la aceptabilidad y calidad del producto traducido (30% de la nota final) y del planteamiento de resultados a partir de la comprobación (10% de la nota final). En caso de un/ha alumno/a no poder participar en la salida (por razones justificadas) lo/la docente le propondrá una actividad paralela adaptada a sus circunstancias.	50
Resolución de problemas y/o ejercicios	[régimen de evaluación continua] Dos pruebas de traducción en aula, con control de tiempo, que servirán para evaluar capacidades concretas o respuestas delante de dificultades concretas (por ejemplo la traducción de los nombres propios). Cada una de las dos pruebas contará un 10% de la nota final de la evaluación continua. Para estas pruebas el alumnado no podrá utilizar documentación ni recursos externos, excepto cuando el tipo de texto precise el uso de herramientas. En este caso el docente comunicará las instrucciones oportunas con la suficiente antelación.	20

Otros comentarios sobre la Evaluación

El alumnado deberá informar al profesorado por escrito en las dos primeras semanas de clase su elección de acogerse o no a la evaluación continua. El alumnado que no se acoja al régimen de la evaluación continua o que no junte las condiciones exigidas para seguir en régimen de evaluación continua (no asistir al 80% de las sesiones, no entregar todas las encargas en

los plazos señalados, no realizar las pruebas en aula) deberá presentarse al examen final del día 11 de diciembre en la hora de clase.

El examen final (día 11 de diciembre de 2014) consistirá en una prueba escrita de traducción y una prueba escrita de respuesta larga a modo de comentario sobre los problemas encontrados y soluciones adoptadas.

El alumnado que suspenda el examen de diciembre, deberá presentarse al examen final de julio. El alumnado que siga la evaluación continua solo deberá realizar las pruebas suspensas en julio.

El examen de julio estará fijado por el Centro.

Fuentes de información

BERTHO-LAVENIR, Catherine (1999) *La roue et le stylo. Comment nous sommes devenus touristes*. París: Éditions Odile Jacob.

BHABHA, Homi K. (1994) *The Location of Culture*. Londres: Routledge.

D'ONOFRIO, Salvatore e JOULIAN, Frédéric (dirs.) (2006) *Dire le savoir-faire. Cahiers d'anthropologie sociale*, 1.

GARCÍA JIMÉNEZ, Modesto et al. (2011) "Herencia cultural y turismo residencial europeo: problemáticas y transformaciones en torno a un emergente mercado cultural", en *Lugares, tiempos, memorias. La antropología ibérica en el siglo XXI*. León: Federación de Asociaciones de Antropología del Estado Español, 2873-2881.

HEINICH, Nathalie (2009) *La fabrique du patrimoine*. París: Éditions de la Maison des sciences de l'homme.

LÉVI-STRAUSS, Claude (1983) *Le regard éloigné*. París: Plon.

LÉVI-STRAUSS, Claude (1995) *L'identité*. 3ª edición. París: Quadrige.

RONSEL (2008) *Plan para a salvagarda e posta en valor do patrimonio cultural inmaterial de Galicia*. Ourense: Ronsel.

VOISENAT, Claudie (dir.) (2001) *Paysage au pluriel*. París: Éditions de la Maison des sciences de l'homme.

VOLKENANDT, Claus (2009) "Why we need an intercultural art history", en Claus Volkenandt e Christian Kaufmann (eds.) *Between Indigenous Australia and Europe: John Mawurndjul. Art Histories in Context*. Berlin: Reimer, 103-112.

Xunta de Galicia (2012) Turgalicia.es [en rede] URL: <http://www.turgalicia.es/> (consulta do 12 de maio de 2012).

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Trabajo de Fin de Grado/V01G230V01991

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Traducción editorial idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01928

Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Francés-Gallego/V01G230V01941

Traducción medios audiovisuales idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01924

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación/V01G230V01209

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418

Traducción idioma 2, II: Francés-Gallego/V01G230V01508